

У. И. Куликович, канд. филол. наук,  
доц. кафедры редакционно-издательских технологий  
(БГТУ, Минск);

Э. Мунхцэцэг, канд. филол. наук,  
доц. отдела сравнительного языкознания  
(Институт языка и литературы  
Монгольской академии наук, г. Улан-Батор, Монголия)

## **СТАНОВЛЕНИЕ КНИЖНОЙ КУЛЬТУРЫ БЕЛАРУСИ И МОНГОЛИИ В ПЕРИОД СРЕДНЕВЕКОВЬЯ: УНИВЕРСАЛЬНОЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ**

**Введение.** Как известно, за время существования понятия «книга» канонической дефиниции этого термина так и не было создано. Понятие «книжная культура» также характеризуется, недостаточной четкостью формулировок и расплывчатостью [1]. По мнению белорусских и российских исследователей, теоретическая модель понятия «книжная культура», включает три комплексных системообразующих составляющих [2], среди которых «культура книги» выступает своеобразным социальным институтом, реализующим функцию контроля, показателем культуры общества «с его материальными, художественными (эстетическими), духовными, нравственными ценностями» [3, с. 46].

Период Средневековья, в отличие от Античности, стал временем формирования и развития книжной культуры и культуры книги как основ национальной идентичности, формирования культурных кодов и ценностей во многих регионах мира. Беларусь и Монголия, несмотря на географическую удаленность, разные культурные и цивилизационные контексты, не исключение. Исследование закономерностей становления книжной культуры двух стран позволит глубже понять механизмы взаимодействия универсальных тенденций и национальных традиций в развитии книжности, а также комплексно осмыслить историко-культурное наследие Беларуси и Монголии.

Задача статьи – выявить общие закономерности и специфические черты становления книжной культуры Беларуси и Монголии в Средневековье. Материалом для исследования послужили работы белорусских, монгольских и зарубежных ученых, посвященные истории книжности Беларуси и Монголии (Е. Карского, Н. Николаева, Л. Довнар, А. Суши, Л. Шакуна и др.) белорусские и монгольские артефакты книжной культуры в период Средневековья (X–XV вв.).

**Основная часть.** Становление книжной культуры в Беларуси и Монголии в Средневековье представляло собой многогранный и сложный процесс, который во многом зависел от социально-

экономических, политических условий. В то же время развитие письменности, книжного дела и чтения существенно изменяло культурные и социальные структуры общества.

**1. Особенности книжной культуры Беларуси.** Формирование книжной культуры на этнических землях Беларуси происходило в контексте восточнославянской традиции, унаследованной от Киевской Руси. Ключевыми факторами этого процесса принято считать:

- крещение Руси (988 г.), ставшее импульсом для распространения христианской книжности и создания первых рукописных книг религиозного содержания (*Туровское, Полоцкое, Друцкое Евангелии* и др.)

- влияние Византии, проявившееся в переводах богослужебных текстов, заимствовании оформления рукописей;

- Кирилло-мефодиевская традиция, связанная с использованием старославянского языка и кириллицы [4, с. 15–30].

- создание центров книжности при монастырях (*Полоцкий, Туровский*), княжеских дворах; городских школах и скрипториях;

- формирование белорусской редакции церковнославянского языка;

- развитие местного летописания и переводной литературы (*Белорусско-литовские летописи*)

- появление оригинальных светских произведений.

Ключевыми фигурами периода были Ефросинья Полоцкая – просветительница, основательница монастырей, покровительница книжности, Кирилл Туровский – выдающийся проповедник, писатель.

Таким образом, особенностями книжной культуры Беларуси этого периода можно считать:

- рукописная традиция создания книг;

- использование церковнославянского языка и белорусской редакции церковнославянского языка (старобелорусского);

- синтез византийских, древних и местных традиций в оформлении изданий;

- основной алфавит – кириллица, чуть позже латиница и арабица;

- материальная основа книг – пергамент (для важных книг), береста (для бытовых записей, учебных целей), бумага (привозная);

- преобладание литературы религиозного содержания (евангелия, псалтыри, проповеди, минеи, триоди, жития местных святых, например, «Житие Ефросиньи Полоцкой»);

- основная форма книги – кодекс;

- центры создания и хранения книг – монастыри, княжеские дворы, храмы, городские школы;

- социальные функции – просвещение, богослужение, укрепление государственности, формирование культурной идентичности.

**2. Особенности книжной культуры Монголии.** Монгольская книжность развивалась в ином религиозно-культурном контексте, обусловленная кочевым образом жизни и влиянием буддийской традиции. Первоначально в средневековом кочевом обществе доминировали неписьменные формы передачи знаний (шаманизм и устная традиция). Началом письменной традиции стал XIII в., когда Монголия переживала мощный культурный и политический подъем, благодаря государству Чингис-хана и его потомков. Именно в это время:

- создается монгольская письменность на основе уйгурского алфавита;

- пишутся первые официальные документы и указы;

- осуществляется перевод буддийских текстов.

К XIV–XV вв. усиливается влияние тибетского буддизма, что приводит к созданию монастырских библиотек, переводу и копированию буддийских канонов.

Центрами книжного дела становятся: 1) ханские ставки (в период империи), например, Каракорум (монг. Хархорум) – столица Монгольской империи в XIII в., где осуществлялись переводы текстов; 2) монастыри Тибета и Монголии, в которых размещались скриптории; 3) города Великого шелкового пути, способствующие обмену рукописями между Центральной Азией и Монголией. Ключевыми фигурами периода принято считать Чингис-хана и его преемников, буддийских монахов-переводчиков.

К национальным особенностям книжной культуры Монголии периода Средневековья, которые отражали синтез кочевого образа жизни, религиозных воззрений и влияния соседних культур (китайской, тибетской, индийской) можно отнести:

- сосуществование рукописной традиции при создании текстов и ксилографического книгопечатания;

- полилингвизм: использование монгольского, тибетского и уйгурского языков;

- вертикальное направление письма: строки записывались сверху вниз и читались слева направо;

- основной материал для книг – привозная бумага;

- доминирование сутр, комментариев, ритуальных текстов;

- связь книжности с устными традициями кочевого общества;

- разные формы книг: свитки, потхи (ботхи), тетради-дэвтэр, гармоники;

- социальные функции: книга считалась сакральным объектом, вместилищем Дхармы; способствовала перерождению человека, сохранению традиций, религиозному обучению, укреплению государственности;

– создание книг, которые отражают национальную идентичность, быт и историю кочевников (книжным памятником мирового уровня признано «Сокровенное сказание» (Юань-чао-би(ми)-ши) (1240 г.), написанное на монгольском языке китайскими иероглифами, в 2025 г. переведено на белорусский язык [5].

Таким образом, на основании представленных национальных особенностей книжной культуры Беларуси и Монголии можно установить универсальные и локальные ее параметры.

К универсальным категориям относятся:

1) религиозная основа книжности: в Беларуси катализатором книжной культуры признано христианство, в Монголии – буддизм;

2) влияние соседних цивилизаций (для Беларуси – Византия, Русь, чуть позже Польша; для Монголии – Тибет, Уйгурия, Китай);

3) создание центров для изучения, копирования, хранения текстов: в Беларуси – скриптории при монастырях, в Монголии – при буддийских храмах;

4) наличие торговых маршрутов, проходивших как через территорию Беларуси и Монголии, что способствовало активному культурному обмену;

5) рукописный характер книжного производства на начальном этапе создания письменности.

Национальные особенности можно представить в таблице.

**Таблица – Национальные особенности книжной культуры  
Беларуси и Монголии**

| Критерии               | Беларусь   | Монголия   |
|------------------------|--|--|
| Письменность           | Кириллица  | Вертикальное монгольское письмо (на основе уйгурского)   |
| Язык написания текстов | Церковнославянский и его белорусская редакция                          | Монгольский, тибетский, китайский  |
| Форма книг, материал   | Кодексы (книжный блок); пергамент                                      | Свитки, потхи, тетради-дэвтэр, гармоника; бумага   |
| Тематика               | Преобладание религиозной христианской литературы, развитие летописания | Буддийские каноны, философские и медицинские трактаты, словари, учебные издания; поэзия и эпическая проза, связанные с традициями кочевников и их историей |
| Социальные функции     | Просвещение, богослужение, укрепление княжеской власти                 | Религиозное обучение, сохранение традиций, легитимация власти  |
| Жанры                  | Проповеди, поучения, жития   | Сутры, философские трактаты, ритуальные тексты, словари  |
| Оформление книг        | Орнамент, миниатюры в византийском стиле                               | Тибетская иконография  |
| Производство книг      | Рукописный способ  | Рукописный и ксилографический способы  |

**Заключение.** Книжная культура Беларуси и Монголии, несмотря на географическую и цивилизационную удаленность, прошла сходные этапы развития: от рукописной религиозной и заимствованной традиции, к технологическому совершенствованию.

Национальное своеобразие определялось религией и языком, политическими и социальными условиями, взаимодействием с соседними культурами, особенностями материальной культуры и быта.

Средневековая книжность двух стран отражает не только религиозные и культурные ценности эпохи. Она является свидетельством и важным инструментом сохранения национальной самобытности, который оказывает влияние и на современное культурное пространство государств.

Перспективы дальнейшего исследования могут включать детальное изучение и сопоставление конкретных памятников книжности, анализ их влияния на последующее развитие литературы и образования.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Тимофеева, Ю. В. Книжная культура: дефиниции понятия / Ю.В. Тимофеева // Философия образования. – 2011. – №. 5. – С. 268–275.

2. Васильев, В. И. Книжная культура России и Беларуси в контексте историко-культурного взаимодействия / В. И. Васильев, Н.Ю. Берёзкина, Л. А. Авгуль, М. А. Ермолаева // Библиосфера. – 2013. – № 4. – С. 3–6.

3. Куліковіч, У. І. Культура вучэбнай кнігі па мове: сучасныя трактоўкі / У. І. Куліковіч // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – VIII : сборник научных статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2024. – С. 43–47.

4. Прыгодзіч, М. Р. Беларуская палеаграфія : вучэб.-метадапам. / М. Р. Прыгодзіч. – Мінск : БДУ, 2023. – 211 с.

5. Запаветнае сказанне манголаў (Мангольскі звычайны і зборнік) / Пер. У.І. Куліковіча. – Мінск: Строймедиа Проект, 2025. – 178 с.